

## **LA LITERATURA GUINEOECUATORIANA O LA PROBLEMÁTICA DE UNA IDENTIDAD PROPIA**

**Ezequiel Akbrou**

### **INTRODUCCIÓN:**

Guinea Ecuatorial, país situado en el Golfo de Biafra o de Guinea, está habitada por africanos negros cuyo idioma vehicular y común es el castellano o español a raíz de la colonización española. Fue la única colonia española en el África subsahariana. La República de Guinea Ecuatorial es, pues, la única comunidad política, lingüística y nacional del África Negra Subsahariana con herencia cultural hispana y, por ende, con una literatura escrita en la lengua de Miguel Cervantes. Dicha literatura enmarcada en el ámbito de las literaturas negro africanas le concede una originalidad o singularidad dentro del conjunto de las literaturas hispánicas.



Huelga decir que la literatura guineana ha seguido una trayectoria completamente diferente a la de la literatura africana en general. De entrada, los primeros escritores guineanos se dieron a conocer en el campo de la narrativa cuando en el resto del continente los pasos iniciales fueron, mayormente, en el terreno de la lírica. Además, no hubo en Guinea una literatura de combate, de rechazo o anticolonial como fue el caso en las antiguas colonias francesas, británicas o portuguesa.

Cabe señalar que varios países negroafricanos de expresión francesa ya inician diversos estudios sobre la literatura guineana en su programa de filología hispánica. Existen algunos centros universitarios entre ellos, la Universidad de Abidjan (Costa de Marfil), Universidad de Libreville (Gabón), Universidad de Yaundé (Camerún). La creación de estos estudios en las universidades africanas deja un rescaldo de esperanza no sólo en el proceso de difusión de la literatura guineoecuatorial sino con la inmensa finalidad subsidiaria de alentar su conocimiento.

Esta literatura africana escrita en español nace del encuentro de dos tradiciones culturales: la primera, negro africana y ágrafa, hunde sus raíces en la tradición bantú y se nutre de la oralidad en sus distintas modalidades y tiene normas expresivas más flexibles y pragmáticas; la segunda, europea, española, importada e impuesta se basa en la escritura y sus normas rígidas.

Partiendo de estas premisas, la literatura africana de expresión castellana está marcada por esta doble pertenencia cultural y lingüística (africana y castellana) dando como fruto intelectual una cierta hibridez cultural. Cabe también señalar que la identificación de los guineoecuatorialianos con el África negra hace de este referente el elemento primordial en el proceso de formación de su identidad cultural.

Hablar de la literatura guineoecuatorial nos impone dos preguntas esenciales y fundamentales en el proceso de la misma: por una parte, ¿Puede existir una literatura guineana? Por otra, ¿Tiene alguna señal de identidad respecto a las demás literaturas africanas de expresión árabe, francesa, inglesa y portuguesa?

El propósito de este trabajo radica, por una parte, en ahondar en la comprensión y análisis de la literatura guineoecuatorial, en cuanto es una literatura escrita en español, buscando su hispanidad a partir de un marco histórico. Y, dentro de la misma dinámica, explorar algunas novelas escritas por nativos guineanos con el fin de identificar algunas señales de identidad como eje de su originalidad. Por otra, buscar un espacio adecuado que sitúe las manifestaciones literarias de Guinea Ecuatorial en su contexto de elaboración real cuyos elementos primordiales son los enunciados: la africanidad, como compendio de los valores cosmogónicos desde los cuales se concibe la obra, y la hispanidad, reflejada no solamente en la lengua en que se expresa sino también en la nueva perspectiva que genera la cultura adquirida proveniente de la Península.

## **I- CONTEXTO HISTÓRICO Y DE ELABORACIÓN LITERARIA**

En esta parte de nuestro trabajo haremos hincapié en la presencia colonial española en Guinea Ecuatorial y su interacción con el colonialismo británico. De acuerdo con la periodización hecha por Onomo-Abena y Otabela Mewolo (2004: 15-28). Y, además, algunos datos históricos provienen de los datos contenidos en *Origen de la Colonización española de Guinea Ecuatorial (1777-1860)* de Mariano de Castro y M<sup>a</sup> Luisa de la Calle.

Hemos omitido voluntariamente el período antes de la colonización por carecer de una literatura concreta aunque existiese una literatura esencialmente oral. En realidad, el período pre-colonial se caracteriza por su oralidad. El vehículo de comunicación es la palabra, transmitido confidencialmente, de generación en generación, para la continuidad y la perpetuidad de la epopeya.

### **II-1 Período colonial**

En realidad, el desembarco de los españoles en Guinea Ecuatorial se remonta al siglo XVII cuando, España obtuvo del Portugal los derechos sobre la Isla de Fernando Póo a través de los tratados de Tordesillas.

Desde la llegada de españoles en el Golfo de Guinea no establecieron, consecuentemente, un dominio real en la región hasta mediados del siglo XIX ya que los intereses y proyectos inmediatos de España en las Américas ocupan la totalidad de sus recursos y esfuerzos. Por lo tanto, entre 1820 y 1850, cuando la mayoría de las colonias americanas han asegurado su independencia de la tutela de España, ésta vuelve a mirar hacia su única colonia en África: Guinea Ecuatorial.

En cuanto a la administración de la Isla (Fernando Póo) formó parte de una serie de controversias y tratados entre España y Gran Bretaña, a finales del siglo XVIII y durante la primera mitad del siglo XIX.

Hacia finales del siglo XIX ya nadie discute la soberanía y dominación española en la Isla de Fernando Póo, aunque la presencia de España se reduce a un pequeño asentamiento en Santa Isabel y unos pocos colonos.

Histórica y políticamente, España consolidó su presencia en Guinea, en 1884, por la Conferencia Europea sobre África, en la cual las potencias europeas se repartieron el continente. Además, se le asignó a España no sólo el control sobre Fernando Póo sino también el control sobre Annobón y un enclave en el África continental, conocida hoy día como la región de Río Muni.

Estos tres enclaves pasaron a formar oficialmente los Territorios Españoles del Golfo de Guinea o Guinea Española.

A partir de este período se desarrolla una administración colonial, el cultivo de cacao en la Isla de Fernando Póo, algunas plantaciones de café y la explotación de madera en la región de Río Muni.

El proceso de asentamiento de la dominación española en estas primeras décadas del siglo XX es el que da impulso de referencia histórica a la primera novela guineoecuatorial *Cuando los Combes luchaban* (1953).

El fenómeno colonial, considerado como la negación de los valores del mundo negro, fue uno de los detonantes de la literatura negro-africana. Con el nacimiento del movimiento ideológico y literario, llamado Negritud, aparece una nueva dinámica combativa que "pretende el renacimiento cultural de África" según Pereyra Verónica y Mora M<sup>a</sup> Luis (1998-93). Dicho de otro modo, hay que admitir con Villarejo Rosa María que "es la nueva producción del africano en su estilo nuevo"(1975: 35). Esto hizo que durante los años cincuenta la noción de Negritud se erigiese en un punto de referencia obligado en cualquier acercamiento a la realidad intelectual africana.

Si en la literatura de Guinea Ecuatorial no se puede negar la existencia de una literatura patriótica, que canta la cultura tradicional en la lengua del colonizador, hay que admitir, sin embargo, con Donato Ndongo que "en rigor, no se puede hablar de una literatura anticolonialista en Guinea Ecuatorial; por más que en algunas obras se describa algún exceso. Pero antes que una descalificación de unas relaciones históricas se nos presenta como una crítica aislada, no exenta en el fondo de cierto conformismo" (1984: 28-29).

En realidad, recogiendo la idea de Onomo –Abena y Otabela Mewolo (2004: 18-19), la época colonial de la literatura de Guinea Ecuatorial se subdivide en dos tendencias: una que denominan "tradicional" y la segunda llamada "imitadora".

La tendencia tradicional utiliza el sólo para transcribir los contenidos de la literatura oral de los "gritos" o "juglares". Es bajo este signo que Evita pone en el mercado literario su obra *Cuando los combes luchaban*, subtitulada por el autor como la "Novela de costumbres de la antigua Guinea Española, un testimonio etnográfico bajo forma de novela.

La otra tendencia es la que, imita o copia los modelos peninsulares, intenta recrear una literatura española en África. Este grupo se compone de los jóvenes

estudiantes; su producción literaria es el reflejo de lo que leen en los manuales de la literatura española. La poesía es uno de los géneros que más imitan: las estructuras, la lengua, los temas. Las obras de Constantino Ocha'a Mve en sus inicios, así como la del poeta Secundino Oyono Edu son una muestra de esta tendencia.

“La ausencia de estridencias anticolonialistas podría, desde luego, llegar a ser una singularidad permanente de la literatura guineana, que daría así al resto de la literaturas africanas un tono nuevo caracterizado por la serenidad, sin voces quebradas por el llanto ni indignaciones retrospectivas. Pero en sí mismo no es malo: el que la literatura guineana sea en lo temático casi exclusivamente costumbrista constituye, pues, una de sus diferencias más notables con el resto de las literaturas negro-africanas” según Donato Ndong (1984: 29).

## II.2 Período poscolonial o después de la Independencia.



Después de la independencia proclamada de Guinea Ecuatorial el 12 de Octubre de 1968, debería empezar una nueva era de “libertad” tras la opresión colonial pero fue en realidad una desilusión y un desengaño. En realidad este país del Golfo de Guinea obtuvo la soberanía política casi una década después de la mayoría de los países africanos, accediendo, de hecho, a una nueva realidad social, política y económica. Igual que los demás países africanos, Guinea Ecuatorial empezó su andadura política, cultural y social dentro del marco poscolonial. Sin embargo, esta dinámica se estancó por hechos políticos. Pues, al cabo de unos meses de autodeterminación un grupo de personalidades guineanas encabezado por el entonces Ministro de Asuntos Exteriores, Atanasio Ndong Miyane, intentó un golpe de estado que fracasó. A partir de aquel momento, el entonces Presidente Macías Nguema señala con un dedo acusador al la ex-Metrópoli y ordena *sine die* la evacuación inmediata de los españoles, en concreto, los empresarios, comerciantes y los miembros de las fuerzas armadas. Al mismo tiempo, con la intensificación de la brutalidad del régimen de Macías, el gobierno español aprovechó para repatriar a sus colonos del Golfo de Guinea.

A raíz de estos acontecimientos, empieza la travesía del desierto del pueblo guineano y obviamente de su literatura.

Los once años de tiranía y dictadura de Macías suponía : el exilio de los intelectuales guineanos y fuerzas productoras del país; desde el punto de vista cultural, ruptura en la actividad literaria; el cierre de la única biblioteca del país (la Biblioteca Pública de Santa Isabel).

Durante una década hubo una represión sin nombre en Guinea Ecuatorial hasta el 3 de Agosto de 1979 fecha en la que el coronel Teodoro Obiang Nguema consigue por un golpe de fuerza militar derrocando a su tío dictador Macías Nguema. Aquel golpe de estado puso fin a 11 años de un régimen fascista , despótico y sanguinario como lo subraya el novelista guineano Juan Balboa Boneke (1985:15), “ sumió a nuestro país en la total oscuridad y oprobio” y abre una luz de esperanza.

Consecuentemente, los escasos escritores que publican, lo hacen desde el exilio: Juan Balboa Bonete publica una antología poética O'Borika (exiliado).

Aunque la nueva situación socio-política no conozca un verdadero cambio respecto a la época de la dictadura de Macías Nguema, hay por lo menos, un cierto dinamismo observado en el ámbito cultural desde 1979.

La promoción cultural vive un nuevo momento que José Trujillo (2001:528) llama el "Renacimiento" de la cultura guineana, con publicaciones poéticas, ensayísticas y novelísticas de considerable importancia. También cabe destacar el importante papel desempeñado por el Centro Cultural Hispano Guineano (CCH-G) fundado a principios de los años 80. La misión del centro es, entre otras cosas, la activación de la vida cultural, artística, folklórica, educativa de Guinea. Es decir, promover actividades y difundir la cultura guineana e hispánica en el país y en el extranjero. Además de organizar un amplio abanico de actividades culturales, el Centro de una editorial y publica dos órganos, *África 2000*, que ya no circula y *El Patio*, dirigido por Juan Tomás Avila Laurel. En cuanto a la revista *África 2000* ha jugado un papel primordial en la promoción y difusión de la literatura guineana escrita en lengua española. Por un lado, dio a conocer en Guinea Ecuatorial la obra de los escritores del exilio y la de aquellos cuya trayectoria literaria se inició fuera del país. Y, por otro lado, sirvió de trampolín a los escritores noveles que estaban dando sus primeros pasos narrativos o líricos al abrirles sus páginas.

Para poder dar cabida a la variedad de intereses intelectuales que iban surgiendo en el escenario cultural, se crearon diferentes series editoriales llamadas "colecciones". La "Colección Poesía", por ejemplo, publica varios poemarios y antologías, entre las cuales destacan *Sueños en mi selva* (1987) de Juan Balboa Bonete, *Voces de espumas* (1987), de Carioca Bobeas Nao; *Requiebro* (1992), de Juan Balboa Bonete, y más recientemente, *Poemas* (1994), de Juan Tomás Avila Laurel. En cuanto a la "Colección relatos" cuenta con las aportaciones de Maximiliano Ncongo con *Adjá-Adjá y otros relatos* (1994) y de María Nsue Angüe con *Relatos* (1999/2000). Respecto a la "Colección Narrativa" se puede mencionar, *El párroco de Niefang* (1996) y *Huellas bajo la tierra* (2000) de Joaquín Mbomio Bacheng, y *El desmayo de Judas* (2001), de Juan Tomás Avila Laurel. Finalmente la "Colección ensayos" con *Rusia se va de Asamse* (1998), de Juan Tomás Avila Laurel.



**Malabo. Capital**

El teatro es un género que ha recibido muy poco apoyo. En realidad, no es un género que haya prendido entre los guineanos. Se hacen algunas representaciones tanto en el Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo como en el Centro Asociado de la UNED en Bata, también en los Institutos Culturales de Expresión Francesa en ambas ciudades, sobre textos de autores guineanos, por lo general muy flojos. Pero junto a tanta broza, destacan obras de buena calidad: *Antígona* de Trinidad Morgades Besari; *El hombre y la costumbre*, de Pancracio Esono; *Los hombres domésticos* (1993) de Juan Tomás Laurel y *La sombra de un sueño* (1999) de Bienvenido Ivina Esua. Sin embargo ha habido expresiones teatrales vigorosas en Guinea Ecuatorial a partir de los años 70, con las representaciones pioneras de grupos o asociaciones culturales como el Grupo Afro-Bantú y más tarde, el Grupo

Arena, el Grupo Don Pastor y el Grupo Luna Loca. En realidad, el teatro no ha tenido el mismo auge que la novela o la poesía.

### **II.3. Nueva generación o hacia la madurez.**

En la actualidad, dos generaciones de escritores conviven en el nuevo espacio literario africano de expresión castellana. Por una parte, la generación del exilio, que Juan Balboa llama "la generación perdida", cuya experiencia literaria contempla dos procesos de "alienación violenta" según Maré Ngom: la de la época colonial y la de las dos dictaduras nguemistas. La mayoría de sus integrantes aún viven y escriben desde el exilio. Por otra parte, la segunda generación corresponde a la segunda República. Sus integrantes no vivieron *in situ* y en propia carne los horrores y barbaridades de la primera dictadura nguemista; sin embargo, intentan sobrevivir bajo la realidad autoritaria de lo que Juan Balboa llama *Obianbnguemismo*.

En cuanto a la temática general desarrollada por guineanos, cabe destacar la reflexión de Donato Ndongo Bidyogo (2000:40) : "Nuestras preocupaciones (los escritores guineanos) gravitan ahora en temas inmediatos como la opresión del negro por el negro ras nuestra independencia, que no supuso nuestra liberación; la miseria, que impide un desarrollo armonioso de nuestras vidas; el reencuentro con nuestro mundo ancestral o la dicotomía impuesta entre tradición o modernidad".

La década de los noventa protagoniza la aparición en el panorama literario guineoecuatoriano de nuevas figuras, muchas de ellas impulsadas por el "boom" de la apertura democrática que experimenta el continente africano en aquellas fechas. Los escritores de esta nueva generación, que apuntan a lo que Donato Ndongo y Mare Ngom (2000: 27) denominan "nueva escritura guineana" tanto en su visión de la realidad guineana, ya que su escritura explora una problemática diferente, y en su estilo como en la temática que desarrollan en sus textos.

Destacan durante este período obras siguientes: *Los poderes de la tempestad* (1997), Donato Ndongo Bidyogo; *Álbum poético* (1994) de Jerónimo Bomabá, *Memoria de laberintos* (1999) y, *Cómo ser negro y no morir en Aravaca* (1994) de Francisco Zamora Lobo; *Löbëla* (1999) de Justo Bolekia Boleká.

Con estos autores y otros más, se puede apreciar una cierta relación entre los temas tratados y la época en que éstos prevalecen. Tanto en los escritores que ejercen en Guinea como en los que escriben desde el exilio Hoy día, la literatura de Guinea Ecuatorial encuentra una nueva fuente de inspiración en la realidad inmediata y su orientación temática se abre hacia temas más universales.

### **III Hispanidad o africanidad: problemática de unas señas de identidad.**

De acuerdo con la constitución guineana, la lengua oficial de la República de Guinea Ecuatorial es el español. Se reconocen las lenguas aborígenes como integrantes de la cultura nacional. En este marco contextual e institucional plurilingüe y pluricultural en toda su acepción, el español guineano se modifica o mejor dicho se dinamiza en el contacto o bajo la influencia de las lenguas locales, transformándose en una lengua española adaptada a las realidades bantú y africanas.

“La literatura guineana está llamada a proporcionar al mundo hispánico una cierta frescura desde una perspectiva afrobantú”, como sentenciaba Donato Bidyogo (1985: 23) unos años atrás.

Cuando Ngom Faye se refiere a la creación literaria de Guinea Ecuatorial, habla de la “literatura africana de expresión castellana”(1993: 410) o alguna variante similar como “literatura hispano negro africana”(1995: 77).

Guinea, como lo subrayamos más arriba, es un país a la vez hispánico y Africano, y en esa identidad simbiótica radica su originalidad y la garantía de su autonomía. Al fundirse los valores de la cultura adquirida, lo hispánico, con los valores de la cultura heredada, lo bantú<sup>1</sup>, se operó en el espíritu del guineano una transformación importante, que se ha ido estructurando en una nueva cosmogonía. De ahí su originalidad. Recordamos que esa peculiaridad radica también en la conjugación de dos factores. Primero, por su carácter bantú, y, por ende, negro africano al producirse al sur de esa frontera natural que es el desierto del Sahara. Segundo, por ser el único país de esta parte del continente en tener el castellano como lengua oficial y como vehículo de expresión. Así mismo, participa de dos tradiciones literarias. Una marcada por la escritura con todas sus exigencias formales y técnicas. Y la otra tributaria de la oralidad con sus reglas de funcionamiento más o menos sistemáticas. En realidad, buscar un espacio adecuado que sitúe las manifestaciones literarias de los guineanos en su contexto de elaboración real, creemos que dicha situación se ve reflejada en su africanidad e hispanidad, como compendio de los valores cosmogónicos desde los cuales conciben sus obras literarias. Textos literarios engarzados primero, en fuentes tradicionales africanas y europeas. Debido a esa rica la tradición, la leyenda, la fábula y el mito han jugado un papel decisivo en el despertar de la literatura escrita guineana.

Huelga decir que la elección de lenguas africanas o de lenguas europeas en el momento de escribir literatura ha sido siempre un tema de debate entre los intelectuales africanos. No vamos a tratar aquí este tema. No es nuestro propósito.

La lengua siendo un fenómeno social, histórico, cultural y político, deja aparecer en cualquier sociedad la existencia de una serie de vocablos y giros cuyo uso se extiende sólo a una parcela de un territorio lingüístico determinado, expresiones que algunos expertos denominan provincialismos o localismos. Dicho de otro modo, en el español de los guineanos existen unos particularismos dados casi siempre por la lengua materna original y también por el hecho del bilingüismo.

Esta situación sociolingüística viene reflejada en esta reflexión de Bolekia Justo :

---

<sup>1</sup> Cabe señalar que todos los pueblos que componen el Estado guineano pertenecen a la cultura bantú que se extiende hasta Camerún y Gabón.

“La irrupción de nuestro caminar libre ha supuesto para nosotros [guineanos] un estancamiento cultural o quizás una desviación histórica, dando lugar a una distorsión lingüística con la aparición de un discurso mixto y “babélica”. Este hecho motivado en parte por nuestro esfuerzo mental al tener que hacer uso de más de una lengua extranjera para comunicarnos con nuestros hermanos del pueblo (...), al igual que el deseo desesperado e inevitable de contar nuestra historia, aunque sólo sea de forma oral, para demostrar al mundo que tenemos historia e identidad, porque tenemos cultura y lengua, aunque no podamos transmitir el contenido de éstas en una lengua bubi y oficialmente reconocida (1989: 23).

Nos proponemos, a partir algunas referencias literarias, resaltar descodificando los elementos dialectales o variantes regionales que participan del enriquecimiento del contacto de la lengua española y de la vernácula. El escritor africano o el escritor guineano en particular conserva sus lenguas vernáculas, piensa en ellas, las habla, a veces, y hasta se esfuerza en hacerlas “escribibles”. Y en base a esta situación el encuentro e interacción entre dos textos (el texto oral africano y el texto escrito español) da como resultado, una mezcla con valor sustancial.

Guinea Ecuatorial es un Estado pluricultural y plurilingüe. La influencia de la lengua española se percibe con el nuevo concepto reivindicativo creado por los guineoecuatorianos : la Guineidad. Así que examinando varias novelas se puede apreciar cómo la lengua española exógena, la que se habla en España, sufre o conoce variantes y enriquecimientos regionales.

1

### **El léxico sobre la fauna y la flora tropicales.**

Los distintos nombres de los animales y las esencias vegetales tropicales.

a- Las plantas: el cacao, el café, el plátano o banana, la palmera, el ñame, la mandioca o yuca, etc...

“Vuestra pobre madre encavada día tras día de sol a sol sobre el suelo plantando *yuca* recogiendo cacahuets cogiendo plátanos machacando bambucha plantando ñames cortando palmeras para alimentarnos”, *Las tinieblas de tu memoria negra* (1987: 73).

“Más tarde plantamos el cacao y el café y fuimos día a día a cuidar de ello”, *Ekomo* (1985: 54).

“El vino de palma abundaba”, *Las tinieblas de tu memoria negra* (1987: 78)

b- Los animales como el puercoespín, antílopes, tortugas, jabalíes, etc...

A veces encontrabais una jineta atrapada, o un antílope, o un puercoespín [...] Mataba tucanes, jabalíes y hasta elefantes y cocodrilos”, *Las tinieblas de tu memoria negra* (1987: 89).

## 2 Léxico local o regional.

Uso masivo de palabras en lenguas locales, (fang, bubí, ndowé y pidgin). A veces son frases enteras. Se emplea este tipo de léxico por falta de correspondencia exacta del término en la lengua de llegada o por razones estilísticas del autor para resaltar la riqueza y originalidad de su lengua local.

"Frente a la casa se alzaba un gigantesco ekuk", *Las tinieblas de tu memoria negra* (1987: 51).

"Una anciana...cubierta de pintura blanca de ekuan en el torso...", (idem: 56).

"Dar los sacos de café, los sacos de cacao, a don Santos Casamitjana a cambio de kilos de abamecono", (idem: 105).

"La música de la guitarra de oyeng" (idem: 166).

"Santamaría Niaa Zamaaa. Vôlo biaaa awaaalaaa miseeemmm mbembece caasôâamen", Ekomo (1985: 21)

"Bâ djo ya?", Ekomo (idem: 24)

"Abaha", (idem: 18).

"Bilobolobo", (idem:159)

"Nkom-Bot", (idem:113)

"La vida de una mujer está siempre expuesta a las decisiones del abaha desde que nace hasta que muere" (idem: 188)

"ntangan", (1985: 118, "mekom" (idem: 120), *El reencuentro. El retorno del exiliado.*

En la obra *Cuando los Combes luchaban. Novela de costumbres de la antigua Guinea española.* podemos subrayar palabras como "bambú"(1953: 9), "secadero colgante" (idem:11), calabó (idem: 13), "asewé"(idem:12), "yamba" (idem:14), "cuedi" (idem: 27).

## 3 Los galicismos

Hay pocos , sin embargo podemos enumerar algunos.

"Piece- ordenó la voz

Ekomo preguntó sorprendido

- ¿Pies?

- Oui, oui Piece

- No entiendo este lenguaje, hermano, *Ekomo* (1985 : 153).

"Le ruegan a gritos que dé las bendiciones a los infantes aun sin conciencia (idem: 37).

#### 4 **Los cubanismos**

Los antiguos esclavos liberados fueron deportados a la Isla de Fernando Póo a partir de los años 1866 y 1869. Aparecen algunos vocablos como "guagua", "awawa", etc...

"La guagua había arrancado nuevamente y su ruido iba perdiéndose", *Ekomo* (1985: 27). E indistintamente, usa la autora el término awawa para designar todos los coches que se dedican a desempañar el papel de taxi.

"Pasa el awawa camino de la ciudad" (idem:17).

#### 5 **Los anglicismos o pidgins**

Los vocablos más utilizados por algunos autores a partir de la lengua española de Guinea Ecuatorial vienen en realidad del "pidgin english"(una mezcla de inglés y de la lengua local del hablante) en la Isla de Bioko.

"Clotte" que viene de la palabra inglesa "cloth"(vestido, ropa). Ekomo (idem: 39).

"Dash" para decir "propina" (idem: 154). Podemos añadir en este registro de las palabras como "miss", "brother" *Cuando los Combes luchaban* ( 1953: 7).

En la obra, *El reencuentro. El retorno del exiliado*: "Soy el massa" (1985: 26-27-28) ; "Mango road"(idem.48), "wisky"(idem:88); "silpas"(idem: 92), "stock-fish", modika" (idem:102).

#### 6 **El uso del pronombre personal sujeto, "Yo".**

Una de las características del español guineoecuadoriano, el uso del pronombre personal "yo", primera persona del singular en función del sujeto explícito, contrariamente al español Standard donde suele ser implícito dentro de la desinencia verbal. Así que aparecerá en el español de Guinea Ecuatorial el "yo" de la forma siguiente: "yo hablo" o "yo digo" en vez de "hablo" o "digo". La aparición del pronombre "yo" en función del sujeto en el español Standard es a veces una marca estilística que traduce un énfasis (en este caso concreto, "yo" significa "yo-mismo", mientras que en el contexto guineoecuadoriano, este pronombre es considerado como una influencia de las lenguas locales sobre el español tradicional, ya que en las lenguas bantú en general, el pronombre personal sujeto aparece siempre en posición inicial.

El empleo generalizado y recurrente del pronombre "yo" por los escritores ecuatoguineanos no parece ser un sencillo calco sintáctico, sino a partir del uso de las mismas unidades verbales: los verbos de afirmación o de pensamiento (decir, creer, pensar, ver), los verbos de existencia (ser, estar, vivir) y los verbos de voluntad (querer, poder). Se trata de una forma de afirmarse usando la primera persona (yo digo, yo pienso, je sais, etc...).

"Yo creo que el exilio tiene esos inconvenientes". El reencuentro. El retorno del exiliado, (1985: 200).

"Yo creo que se encuentra en la tristeza", (idem: 17).

"Yo soy el curandero", Ekomo (1985: 39).

"Yo nunca podré confesarme con él", *Las tinieblas de tu memoria negra* (1987: 142).

"Yo me estoy muriendo" Ekomo (1985:170).

En el español guineano se puede subrayar y apreciar una cierta confusión, una omisión y un empleo excesivo de redundancia de preposiciones. Para ilustrar esta situación nos servimos de los ejemplos siguiente:

- A en vez de con  
- De acuerdo a sus enseñanzas, debá saber por mi mismo", Ekomo (idem:27); en vez de De acuerdo con sus enseñanzas.
- Omisión de en  
- "Su cabeza es sólo capaz de pensar grandes cosas. *Las tinieblas de tu memoria negra* (idem: 154); en vez de "... pensar en grandes cosas".

- Empleo redundante de de  
- "El canoso no se hizo de rogar", Ekomo (idem: 38); en vez de " el canoso no se hizo rogar".

## 7 Interferencia de la lengua local (fang) en la sintaxis española.

Exponemos unos ejemplos presentes en la obra de NSUE María, *Ekomo*.

- "Yo era la primera vez que veía llorar a tantos hombres a la vez" p.42. ( En vez de "Era la primera vez que veía llorar a tantos hombres a la vez).
- "Preguntó a su madre que si el coco que se comía a la mamá en el bosque quería comérselo a él", p.17. (En vez de "preguntó a su madre si el coco que comía a la mamá en el bosque quería comerle").
- "Realmente estaba a su razón", p.72. (En vez de "Realmente tenía razón).
- "Sentía la impresión de ser observado por los ojos extraños mientras se trabajaba" p.91. (En vez de "tenía la impresión de ser observado").
- "No estoy en condición de tomar ninguna decisión este asunto", p.193. (En vez de "No estoy en condición de tomar ninguna decisión frente a este asunto").
- "No salía de sorpresas.", p.133. (En vez de "No salía de su asombra").
- "No pienso decir nada de lo que vayáis a hacer, palabra", p.57. (En vez de "No pienso decir nada de lo que vayáis a hacer, lo juro").

- “Pero ya le había entrado ese vivo, y lo repetía”., p. 73. (En vez de Pero ese vivo ya era una costumbre, y lo repetía”.

Cabe resaltar que estos términos extraídos de la realidad socio-cultural local, estas señas tan extranjeras como extrañas de entrada, parecen chocar e impidiendo una lectura correcta, a primera vista. Al lector ajeno a estas realidades africanas encontrará algunas dificultades para llevar a cabo lectura serena. Aun así, hay ciertos autores como Leoncio Evita o Juan Balboa que ponen un nota a pie de página como una traducción para facilitar la lectura y comprensión de esas particularidades lexicosemánticas y sintácticas. En realidad, estas formas narrativas marcan el nacimiento y el uso cultural de una práctica discursiva comprometida en la construcción de una identidad nacional en Guinea. Últimamente, los autores guineoecuatorianos se definen en términos de su etnicidad o nacionalidad, como lo confirma Donato Bidyogo “Soy un escritor y periodista guineano profundamente preocupado por mi país y por mis paisanos[...] ocupado en tratar de saber qué es el guineano, porqué es así y no de otra manera, cuáles son nuestras circunstancias específicas, porqué nuestra vida es como es”, N’Gom Nbaré (1996: 70).

En definitiva, el escritor guineoecuatoriano actual consigue, resaltar la tradición vernácula, recrear la historia y de presentar una postura independiente(respecto a la literatura costumbrista y poscolonial) que refleje las necesidades sociopolíticas e históricas de África. Mediante estas formas narrativas y poéticas, el postulado guineoecuatoriano no deja de ser la reivindicación de un espacio propio dentro de un universo africano cultural más amplio. Huelga decirlo, los escritores guineanos logran conquistar un espacio propio por medio de dos presupuestos determinantes: la libertad de creación que permite el proceso de traducción, de interpretación de lo oral a lo escrito y de lo vernáculo a lo europeo y viceversa.

### **Conclusión:**

Al termino de nuestro trabajo, es importante reconocer la existencia de una literatura africana de lengua española en el Golfo de Guinea o Guinea Ecuatorial. La literatura guineoecuatoriana es un producto cultural poco conocido. Ahora es una literatura emergente aunque los principios han sido traumatizantes por razones políticas. Dicha literatura tuvo etapas de producción y de elaboración muy dolorosas. Los once años de dicatura de Macías Nguema supuso una ola de exilio de numerosos intelectuale y otras fuerzas productivas del país hacia otros horizontes mejores. Era la “epoca del mutis” o “años del silencio”. Pero luego creció desde el exilio y desde dentro, un discurso literario de resistencia e iconoclasta para terminar reivindicando un espacio de formación identitaria.

Siendo un país pluricultural y plurilingüe, las relaciones interétnicas e interlingüísticas entre los guineoecuatorianos constituyen los retos muy relevantes en el proceso de nacimiento y de formación de su identidad literaria. A caballo entre tres culturas, la hispánica, la africana y ahora la francesa<sup>2</sup>, el escritor guineoecuatoriano da a conocer la hibridez de su cultura en su producción y creación literaria sin olvidar su nueva orientación temática hacia temas más universales.

---

<sup>2</sup> Guinea Ecuatorial ya hace uso del franco y del idioma francés en todo el territorio nacional.

## BIBLIOGRAFÍA

PEREYRA, Verónica y MORA, Luis María, Literaturas africanas: de las sombras a la luz, Madrid, Mundo Negro, 1988.

VILLARELO REZA, Rosa María, Negritud y colonialismo cultural en África, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1975.

NDONGO BIDYOGO, Donato, Antología de la literatura guineana, Madrid, Nacional, 1984.

NDONGO BIDYOGO, Donato, Las tinieblas de tu memoria negra, Madrid, Fundamentos, 1987.

ONOMO-ABENA, Sosthène y Otabela Mewolo, Joseph- Désiré, Literatura emergente en español: literatura de Guinea Ecuatorial, Madrid, Ediciones del Órto, 2004.

BALBOA BONEKE, Juan, El reencuentro. El retorno del exiliado, Malabo, Ed.Guinea, 1985.

TRUJILLO, José Ramón: "Recepción y problemas de la literatura de Guinea Ecuatorial" en *África en el siglo XXI*, Madrid, casa de África, 2001. 527-540

MBARE NGOM, Faye, "Literatura africana de expresión española" en Cuadernos de Estudios Africanos, nº3 (2003). 21-22.

MBARE NGOM, Faye, Diálogos con Guinea, Madrid, Labrys 54, 1996.

BOLEKIA BOLEKÁ, Justo "La literatura oral en la historia Bubi", Cuadernos Hispanoamericano, feb.(1989). 23-39.

NSUE ANGUE, María, Ekomo, Madrid, UNED, 1985.

EVITA ENOY, Leoncio, Cuando los Combes luchaban. Novela de costumbres de la antigua Guinea Española, Madrid, CSIC, 1953.

BOKESA NAPO, Ciriaco, Voces de espuma, Antología poética, Malabo, CCH-G, 1987.